

**AGREEMENT ON COOPERATION №
BETWEEN
SIMON KUZNETS KHARKIV NATIONAL
UNIVERSITY OF ECONOMICS
AND
ACADEMIA OF SILESIA**

«08» 04 2024 p.

Simon Kuznets Kharkiv National University of Economics (hereinafter – Partner 1), in the person of Rector Volodymyr Ponomarenko, acting on the basis of the Statute and **Academia of Silesia** (hereinafter – Partner 2), in the person of Rector Aleksander Ostenda, acting on the basis of the Statute (hereinafter – the Partners)

To organize the cooperation for the purpose of higher education developing in accordance with the principles of the or Bologna process and improving the quality and efficiency of education, teaching and researching in the partners, have agreed on the following:

Article 1. Subject of cooperation

In the framework of cooperation, the Partners agree to carry out the following activities in areas of mutual interest on the basis of equality and reasonable use of the Partner institutions resources:

1.1. Organization of Joint Programs:

1.1.1. Organization of academic mobility, and participation in the programs of practice of partner's students and internships of teachers, scientists, administrative staff of the Partners.

1.1.2. Exchange programs of teachers, scientists, and administrative staff.

1.2. Organization of joint scientific conferences, symposiums and seminars.

1.3. In order to increase the efficiency of education and research, paper publications and disseminate information about the results of scientific research.

1.4. Cooperation in other areas of both partner's interest.

1.5. Organization of events aimed at familiarizing Ukrainian citizens with Polish culture and Polish citizens with Ukrainian culture.

Article 2. Organization of cooperation

2.1. Development and implementation of joint initiatives, in accordance with Article 1, will be the subject of additional agreements, which necessarily include a reference to this agreement.

**УГОДА ПРО ПОРОЗУМІННЯ №
МІЖ
ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
ЕКОНОМІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ
СЕМЕНА КУЗНЕЦЯ
ТА
СІЛЕЗЬКОЮ АКАДЕМІЄЮ**

«08» 04 2024 p.

Харківський національний економічний університет імені Семена Кузнеця (далі – Партнер 1), в особі ректора Володимира Пономаренка, який діє на підставі Статуту, та **Сілезька академія** (далі – Партнер 2), в особі ректора Александра Остенди, який діє на підставі Статуту, (далі – Партнери) з метою організації співпраці задля розвитку вищої освіти відповідно до принципів Болонського процесу і підвищення якості та ефективності навчальної, навчально-методичної та науково-дослідної роботи у Зкладах-партнерах, домовилися про наступне:

Стаття 1. Мета та предмет співробітництва

В рамках співробітництва Партнери погоджуються здійснювати наступні види діяльності у сферах, що становлять взаємний інтерес, на основі рівності, взаємності та раціонального використання ресурсів Партнерів:

1.1. Організація спільних програм:

1.1.1. Організація академічної мобільності студентів Партнерів та стажування викладачів, науковців, адміністративних працівників Партнерів.

1.1.2. Програми обміну викладачів, науковців, адміністративних працівників.

1.2. Організація спільних наукових конференцій, симпозіумів і семінарів, в тому числі студентських.

1.3. З метою підвищення ефективності освіти та наукових досліджень проводити спільні публікації та розповсюджувати інформацію щодо результатів наукових досліджень.

1.4. Співпраця в інших сферах, у яких зацікавлені обидві сторони.

1.5. Організація заходів з метою ознайомлення українських громадян з польською культурою і польських громадян з українською культурою.

Стаття 2. Здійснення співробітництва

2.1. Розробка та реалізація спільних ініціатив, відповідно до Статті 1, становитиме предмет додаткових угод, в яких обов'язково зазначається посилання на цю угоду.

2.2. Загальне керівництво, проведення

2.2. General leadership on conducting negotiations, implementation and coordination of the terms of this agreement puts on Partner 1:

– Professor of Department of Psychology and Sociology

Name:	Natalia Afanasieva
E-mail:	natalia.afanasieva@hneu.net
Phone:	+380(50) 913 12 64

and on the part of the Partner 2:

– Rector's representative for Internationalization affairs

Name:	Tetyana Nestorenko
E-mail:	dm@wst.pl
Phone:	+48 507 269 925

2.3. In case of conclusion of additional agreement, the responsible for its implementation are appointed by both Partners.

2.4. Departments of International Relations of the partners are obliged to inform the academic community of universities about the existence of this Agreement and its contents.

Article 3. Intellectual Property

3.1. For each collaborative research project, the partners undertake to sign additional agreements and decide on the measures should be taken to protect the intellectual property rights of the results of this cooperation, taking into account the respective common interests.

Article 4. Term of Agreement

4.1. The Agreement is concluded in two (2) copies in English and in Ukrainian language, which have equal legal force.

4.2. The Agreement enters into force on the date of its signing by both Parties.

4.3. The term of the agreement is five (5) years. Upon expiration of this period the agreement may be renewed by both Partners re-signing.

4.4. Each Partner will be able to request the amendment or termination of this Agreement. To become effective, these changes must be agreed by the two Partners before six (6) months' written notice is given to another Partner.

4.5. In case of termination of the agreement, each Partner undertakes to complete all initiated actions.

переговорів, виконання умов цієї угоди покладатиметься зі сторони Партнера 1 на:

– професор кафедри психології і соціології

П.І.Б.	Наталія Афанасьєва
E-mail:	natalia.afanasieva@hneu.net
Тел.	+380(50) 913 12 64

та зі сторони Партнера 2:

– представника Ректора зі справ інтернаціоналізації

П.І.Б.	Тетяна Несторенко
E-mail:	dm@wst.pl
Тел.	+48 507 269 925

2.3. У разі укладання додаткових угод призначаються відповідальні за їх виконання з боку обох Партнерів.

2.4. Відділи міжнародних зв'язків Партнерів зобов'язуються інформувати академічну спільноту університетів про існування цієї Угоди та про її зміст.

Стаття 3. Інтелектуальна власність

3.1. Для кожного проекту співпраці в галузі наукових досліджень партнери зобов'язуються підписати додаткові угоди та вирішити, яких заходів треба вжити задля захисту інтелектуальних прав результатів цієї співпраці з урахуванням відповідних спільних інтересів.

Стаття 4. Строк дії угоди

4.1. Угоду складено у двох (2) примірниках англійською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу.

4.2. Угода набирає чинності з моменту її підписання обома Партнерами.

4.3. Мінімальний строк дії угоди три (3) роки. По закінченню цього періоду угода може бути поновлена за умов, що вона буде повторно підписана обома Партнерами.

4.4. Кожний Партнер матиме змогу вимагати внесення змін або припинення дії цієї Угоди за умови письмового повідомлення за шість (6) місяців іншому Партнеру. Щоб набути чинності, ці зміни мають бути узгоджені двома Партнерами.

4.5. У випадку припинення дії угоди кожний Партнер зобов'язується довести до завершення всі започатковані дії.

Article 5. Dispute Settlement

5.1. In a case of disputes, their peaceful settlement is considered to be a priority, the appeal to the court shall be allowed in the extreme case, if all other possibilities for resolving the conflict are exhausted.

5.2. Participants of joint programs of Partners are obliged to comply with the law of both countries.

On behalf of Partner 1:

Simon Kuznets Kharkiv National University of Economics

Name: Volodymyr PONOMARENKO
Title: Rector

9-a Nauky av., Kharkiv, Ukraine, 61166,
Tel.: +38 057 702 03 04
Fax: +38 057 702 07 17
E-mail: international@hneu.net
www.hneu.edu.ua

Signature: _____

(Seal of Partner 1)

Date: _____

On behalf of Partner 2:

Academia of Silesia

Name: Aleksander OSTENDA
Title: Rector

43 Rolna Street, 40-555 Katowice, Silesia
province, Poland,
Tel.: +48 (32) 60 72 425
+48 (32) 20 25 034
Fax: +48 (32) 25 22 875
E-mail: dm@wst.pl
www.wst.com.pl

Signature: _____

(Seal of partner 2)

Date: _____

Akademia Śląska

40-555 Katowice, ul. Rolna 43
tel. (32) 202 50 34
NIP 6342513160, REGON 278168801

Стаття 5. Вирішення суперечок

5.1. У разі виникнення спорів пріоритетним вважається їх мирне врегулювання, звернення до суду допускається у крайньому випадку, якщо всі інші можливості врегулювання конфлікту будуть вичерпані.

5.2. Учасники спільних програм Партнерів зобов'язані дотримуватися законодавства обох країн.

Від імені Партнера 1:

Харківський національний економічний університет імені Семена Кузнеця

Ім'я: Володимир ПОНОМАРЕНКО
Посада: Ректор

просп. Науки, 9-а, м. Харків, Україна, 61166
Tel.: +38 057 702 03 04
Fax: +38 057 702 07 17
E-mail: international@hneu.net
www.hneu.edu.ua

Підпис: _____

(Печатка Партнера 1)

Дата: _____

Від імені Партнера 2:

Сілезька академія*

Ім'я: Александер ОСТЕНДА
Посада: Ректор

вул. Рольна 43, м. Катовіце, Польща, 45-055
Tel.: +48 (32) 60 72 425
+48 (32) 20 25 034
Fax: +48 (32) 25 22 875
E-mail: dm@wst.pl
www.wst.com.pl

Підпис: _____

(Печатка Партнера 2)

Дата: _____

Akademia Śląska

40-555 Katowice, ul. Rolna 43
tel. (32) 202 50 34
NIP 6342513160, REGON 278168801

Зав. кадр. та навч. і соціал. Р. Богдан Ж.

Юриспрудент А. Еттича Сіліа